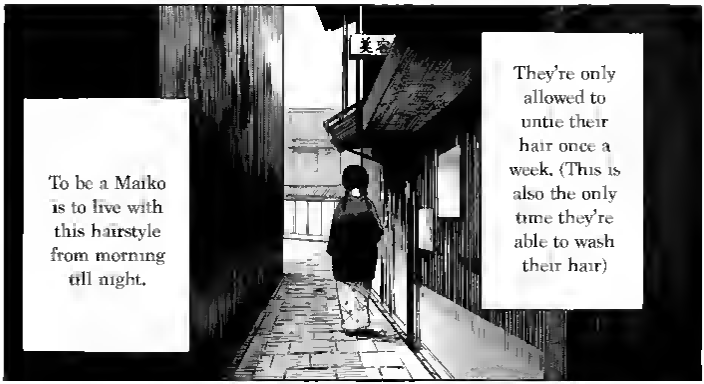
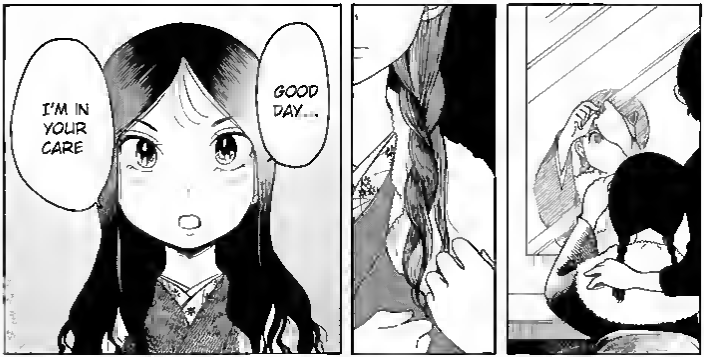
舞妓さんちのまかないさん

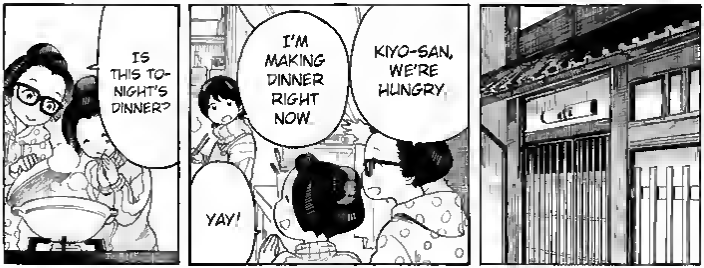
小山愛子

Chapter 12: Something For A Sleepless Night

EEH!?
YOU MUST BE LOOKING FORWARD TO IT
GLOOM
CAN'T EVEN SLEEP? THAT'S DEPRESSING TO HEAR.
YOU'LL BE REALLY PRETTY.
I'M OFF.
HAVE A GOOD DAY
A Maiko's topknot is made with their real hair.

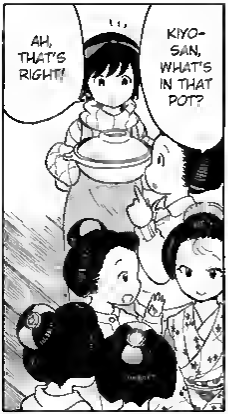

To be a Maiko is to live with this hairstyle from morning till night.
They're only allowed to untie their hair once a week. (This is also the only time they're able to wash their hair)


I'M IN YOUR CARE
GOOD DAY...

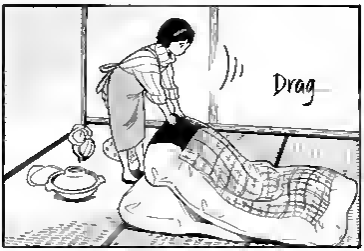

IS THIS TO-NIGHT'S DINNER?
YAY!
I'M MAKING DINNER RIGHT NOW
KIYO-SAN, WE'RE HUNGRY

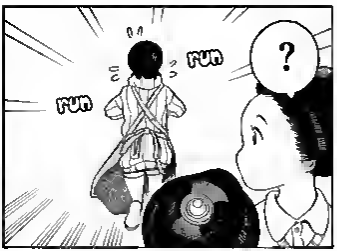
YOUR DINNER IS OVER HERE. THAT IS FOR SOMETHING ELSE
I'M PRETTY SURE THAT THIS ISN'T ENOUGH FOR EVERYONE.
Grgrgrgrgrgr
EHP RICE PORRID-GE...?
MY HAIR IS FINISHED.
MOTHER, PLEASE EXCUSE ME.
IS THAT YOU, SUMIRE? PLEASE COME IN

YES, THANK YOU MOTHER I'M IN YOUR CARE.
YOUR APPRENTICESHIP POSITION STARTS TODAY. UNTIL YOUR GRADUATION CEREMONY, YOU WILL STUDY UNDER NEE-SAN
MM.
SUU-CHAN!?
WAA!
WAA, THAT LOOKS GREAT!! IT SUITS YOU REALLY WELL!!
SHE'S HERE, SHE'S HERE!
PREE-EETY...
WAA
WAA
WAA
WAA

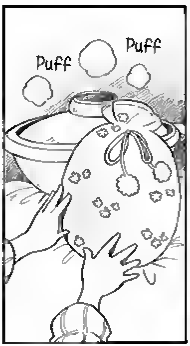

KIYO-SAN, WHAT'S IN THAT POT?
AH, THAT'S RIGHT!!

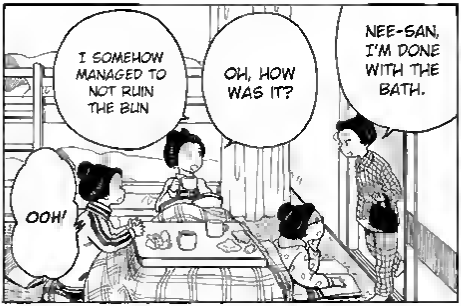
THA...
THANK YOU.

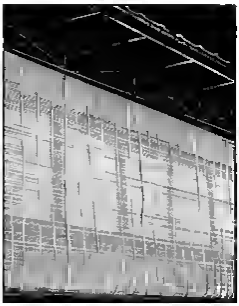

Drag


RUN
RUN
?

Pat
Pat
AL-RIGHT!

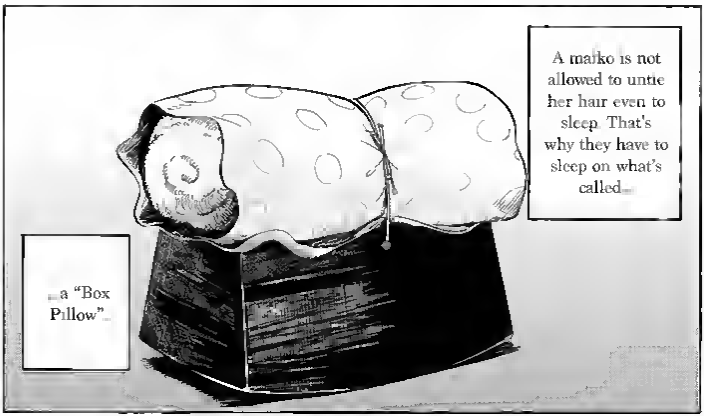

Puff
Puff


I SOMEHOW MANAGED TO NOT RUIN THE BUN
OH, HOW WAS IT?
NEE-SAN, I'M DONE WITH THE BATH.
OOH!



!!
THIS WILL BE YOUR PILLOW STARTING TODAY, SUU-CHAN.

I HAVE TO GIVE YOU THIS.
OH, I ALMOST FORGOT.


A maiko is not allowed to untie her hair even to sleep. That's why they have to sleep on what's called...
...a "Box Pillow"...

.....
PLEASE DON'T CRY, NEE-SAN
I feel sorry for her...
THAT'S RIGHT! EVERYONE HERE HAS BEEN THROUGH THIS AT LEAST ONCE
EVERY-THING'S GOING TO BE ALRIGHT!! JUST TRY YOUR BEST!!
JUST ENDURE IT
AND HURT MY ELBOW... AND MAKE MY STOMACH HURT...
AND THIS WILL JUST STRAIN MY NECK...
AND IT FEELS WEIRD NOT HAVING ANYTHING UNDER MY HEAD...
SLEEPING ON MY SIDE MAKES MY CHEEK NUMB
AND MY BODY IS SLIDING FOR-WARD...
IT'S HARD TO BREATHE
TOO TALL...

I CAN'T SLEEP!!!

tremble
tremble

BUT I WON'T LOSE!!

I KNEW IT WAS GOING TO BE HARD, BUT THIS IS ON ANOTHER LEVEL

UTTER DEFEAT

EVERYONE SAID THAT THEY COULDN'T SLEEP ON THEIR FIRST DAY. SO I TRIED MAKING SOMETHING.
OH, YOU'RE HERE!
KIYO-CHAN.
Sweet sake
(Fermented rice and barley. Lightly sweetened with sugar)
THANK YOU, KIYO-CHAN.
It's warm.
Sweet.
A WARM BELLY WILL MAKE IT EASIER TO FALL ASLEEP.

TL-Notes:

SWEET SAKE: AMAZAKE - 甘酒 IS A TRADITIONAL JAPANESE DRINK. IT FEATURES A MILD SWEET TASTE AND ALMOST NO ALCOHOL. IT IS MADE WITH FERMENTED RICE SIMILAR TO THAT OF MISO OR SOY SAUCE.

/a/nonymous presents:

1

maiko-san chi no makanai-san

Translator: Winstonite
Proofreader: Persephone
Editor: Aranea